

归化与异化的动态平衡：国际媒体对中国网络流行语的翻译策略研究

贾嘉鹏

天津外国语大学，天津市，300202；

摘要：本研究探讨国际主流媒体如何英译“内卷”、“躺平”等中国网络流行语。通过分析《经济学人》等媒体的翻译案例，发现其核心策略并非简单归化或异化，而是一种“先异化标记、后归化释义”的灵活组合。译者在保留文化特征与确保读者理解之间寻求平衡，具体选择取决于词汇的社会意涵、传播目的及受众。研究揭示了此类翻译实践在跨文化传播中所遵循的策略逻辑，为中国特色话语的对外翻译提供了实证依据与策略启示。

关键词：网络流行语；翻译策略；归化与异化

DOI：10.64216/3080-1494.26.03.084

引言

在全球化与数字传播背景下，翻译已成为跨文化认知与形象塑造的关键媒介。其中，富含社会文化内涵的中国网络流行语（如“躺平”）的翻译，超越了语言转换，成为国际社会解读当代中国的窗口，但也因文化独特性构成翻译挑战。当前，国际媒体的翻译策略多样，但其背后归化与异化策略间的取舍，需系统审视。为探究此问题，本研究聚焦于《经济学人》等国际主流媒体对中国网络流行语的英译实践，通过文本分析与案例研究旨在系统揭示其翻译策略的内在逻辑。研究试图回答以下问题：在具体语境中，归化与异化策略如何权衡？此选择又如何影响目的语受众的认知？本研究期望为中国特色话语的对外传播提供的参考，并丰富文化负载词的翻译理论视角。

1 文献综述与核心概念

1.1 核心概念

(1) 网络流行语

网络流行语是伴随互联网发展产生的特殊语言现象，指网民创造或改造的、满足简洁高效表达需求的词汇、短语或句式（郝昕猛，2024），其核心特征包括简洁性、隐喻性、形象性与幽默性。网络流行语常与社会热点、大众心理或圈层文化相关，反映社会文化偏好。

(2) 文化负载词

文化负载词指承载特定民族文化特征的词汇，常与该民族历史传统、价值观念和风俗习惯有着密切联系。美国翻译理论家尤金·奈达对其进行了系统分类。网络流行语，尤其是反映当代中国特有现象的词汇，本质上

是一种具有当代性的文化负载词。翻译这类词汇的核心挑战在于处理其独特的文化内涵与社会现实。

(3) “中国英语”

“中国英语”是一个描述性概念，指以规范英语表达中国特有社会、政治、经济及文化现象的英语变体（张琳琳，2013）。它不同于受母语干扰形成的“中式英语”。具体表现为通过音译（如“guanxi”）、译借（如“paper tiger”）、语义再生（如“touching fish”）等手段融入国际交际（李文中，1993）。本研究中的“摸鱼”案例即可视为其体现。

1.2 理论基础

(1) 归化与异化翻译理论

归化与异化是处理翻译文化差异的核心策略。归化策略以目标语文化为归宿，采用地道表达淡化原文陌生感，旨在减少读者阅读障碍（Venuti, 1995）。异化策略以源语文化为归宿，保留原文特色并打破目标语规范，旨在促进文化交流（Venuti, 1995）。

二者并非是对立的，而是辩证统一关系。在实际翻译中，策略的选择是一个动态的过程，取决于翻译目的、文本类型、作者意图、读者期待等多种因素（张慧，2011）。对于中国网络流行语，常需在二者间寻求动态平衡

(2) 语法隐喻

“语法隐喻”理论认为，同一意义可由不同的语法结构来体现：“一致式”是通常的、默认的表达方式，而“隐喻式”则是经过“转化”的表达方式（Halliday, 1985）。在翻译中，“一致式”常对应直译，追求形式对等；而“隐喻式”则常对应意译，可为传达深层含义或适应目

标语习惯而改变语法形式。网络流行语的翻译高度依赖语境，常需借助“隐喻式”处理（如将“水灵灵地买了12斤谷子”意译为“went all in without holding back”），以复现其交际功能与情感色彩（杨义，房战峰，2025）。

1.3 研究现状评述

当前，国内相关研究呈现从强调归化转向重视异化的趋势（张琳琳，2013）。然而针对网络流行语这一语料的研究，仍多停留在个别译法的探讨之上，缺乏系统性的实证分析。相比之下，以《纽约时报》为代表的国际媒体在翻译中国特色词汇时，更倾向于采用异化策略（如直译、音译）来保留文化异质性和塑造报道的“客观”形象（张琳琳，2013；范勇，2010）。这种实践与国内外宣策略倾向形成一定对比，反映了不同传播主体的立场差异。为深入探究其策略运作机制，下文将展开具体案例分析

2 案例选择与策略简介

2.1 案例选择

本研究选取外媒翻译的“内卷”“躺平”“摸鱼”“邪修”“牛马”与“小镇做题家”作为核心分析语料。这些语料均源于中国社交媒体热点并持续被《经济学人》《纽约时报》和BBC等国际主流媒体引用、阐释。

这些词汇与社会经济现实紧密关联，其英译关涉当代中国社会风貌的呈现。

2.2 基于归化与异化理论的翻译策略

基于理论与译例，本文将英译策略操作化为以下四类，它们在实践中常组合使用：

类型一：异化直译/仿译：最大限度保留源字的字面意象或结构。如将“躺平”直译为“lying flat”，将“摸鱼”直译为“touching fish”。

类型二：异化音译（加注）：通过拼音移植词汇，常辅以解释。如 neijuan (involution), xiexiu (a ‘heretical’ approach)。

类型三：归化文化替代：用目标语文化中的近似表达进行替代。如将“摸鱼”译为“cyberloafing”，或将“小镇做题家”译为“mall-town swot”。虽沟通效率高，但可能淡化独特文化内涵。

类型四：归化释义/概念化：阐释词汇的深层社会含义，脱离字面形式。如将“摸鱼”阐释为“a philosophy of laziness”；将“内卷”解释为“a situation where extra

input yields no extra output”。

3 案例分析

3.1 “内卷”与“躺平”

“内卷”的翻译采取策略组合“异化音译+归化释意”。媒体在引入时，普遍采用 neijuan, often translated as “involution”的组合模式。“Involution”作为既有术语，精准地描述了“复杂化却不发展”的内耗状态，因而迅速被各界接受并用于多种语境。这使其从中国本土流行语转变为可讨论全球类似现象的通用表达。

“躺平”形象地直译成“lying flat”，直观生动地传递了“放弃挣扎、选择休息”的信号，具有跨文化感染力。

同时，外媒在报道时也采用“音译 (tangping) + 直译 (lying flat) + 异化释意”的组合模式。该形象本身已足够传意，无需寻找文化替代词。如今，“Lying flat”已成为一个稳定的、具有象征意义的文化符号，被广泛用于表达在面对无意义竞争时选择退出的心态。

3.2 “摸鱼”

“摸鱼”的翻译展现了高度异化到完全归化的策略平衡取舍，实践中常被结合使用。

策略组合 A：异化直译+归化释义（“moyu, a philosophy of slacking off at work which literally translates as ‘touching fish’”）。其中，“moyu”音译作为文化标签保留中文特征。补充部分“a philosophy of slacking off at work”对其社会含义进行归化概念化，确保读者理解其核心含义。最后的“which literally translates as ‘touching fish’”则完成了对源语生动意象的异化。这种组合在极短篇幅内完成了从引入、释义到展示趣味性的全过程。

策略组合 B：异化直译作为独立符号（touching fish movement）。在其他外媒报道中，“touching fish”常被直接用作一个独立的文化符号，不对其进行解释。其含义依赖上下文，由读者推断。例如，部分报道通常会详细描述“996”的背景和年轻人的行为。这种译法的目的不在于立即被看懂，而是希望词语本身能逐渐作为一个有生命力的文化符号，融入英语词汇之中。

策略组合 C：归化文化替代（cyberloafing）+ 详细阐释（a philosophy of laziness 或 a form of safe resistance）。“Cyberloafing”是现有英文概念，可部分对应“摸鱼”，但丢失了其生活化与幽默感，属实用主义归化。而后两

种译法是对社会心态的理解,将其从具体行为升华为一种“安全抵抗”的心理。这类译法不再拘泥于字面,而是深入解读其社会心态,适用于评论与学术场景。

3.3“邪修”

其翻译主要采用异化音译+归化释义策略(xiexiu—a playful, “heretical” approach)。首先,“Xiexiu”(音译)作为不可简化的文化内核被置于首位,以异化策略保留了源语形式与文化身份。而“Heretical approach”(离经叛道的方法)是对其理解后的归化释义,在目标语中准确锚定了其核心概念。而“playful”这一形容词的运用,淡化了“heretical”的严肃色彩,传递了该词在网络语境中的轻松、自嘲意味,避免了文化误读。

部分媒体采取了异化直译的策略(“evil cultivation”),但该策略存在部分风险,易造成语义过重与情感偏差。此译法是对“邪”“修”二字的字面对应,保留了字面的冲击力,但“evil”在英语中表示“道德邪恶”,这与当下“邪修”主要指向“不按常理出牌”与“挑战传统”的幽默意味存在偏差,可能导致过度负面解读。

3.4“牛马”与“小镇做题家”

部分媒体将“牛马”译为 Beasts of burden (驮兽)是采取归化文化替代的译法,情感感染力强。它借用西方文化中熟悉的牲畜劳作意象,瞬间传递出中文里自我物化为生产工具的窒息感,能引发不同文化中的普遍共情。另外一种方式,用拼音将其译为“niuma”则是一种单纯的异化策略。在外媒报道的典型句式(“refer to themselves as niuma, or beasts of burden”),它再次与归化译法并置,形成“异化存形+归化传神”的互补结构。拼音“niuma”满足了源语文化的身份认同需求,而 beasts of burden 确保了跨文化的情感沟通。

“小镇做题家”的翻译采取归化文化替代(small-town swot)。Swot指“刻苦用功的学生”,“small-town”点明人物特征,译法巧妙简洁。然而缺憾在于无法还原原词中蕴含的对单一应试路径的悲哀及突破结构性壁垒的艰难。

3.5 本章小结

案例分析表明,外媒翻译时普遍采取灵活混合策略:以音译/直译保留文化身份,以解释/替代确保意义理解。

策略选择取决于词语特性、传播目标(如速报用对应词,深度报道重阐释)及读者文化熟悉度。总体而言,这种翻译并非简单折衷,而是在具体语境中不断权衡文化忠实、语义清晰、情感传递和读者接受等多个维度后,所达成的一种动态平衡。

4 结论

本研究分析了《经济学人》等外媒对中国网络流行语的英译实践,发现如下:第一,外媒普遍采用“异化标记、归化释义”的组合策略,二者相互补充。第二,策略选择是动态的,基于多重因素。译者在文化独特性、意义清晰度、读者接受度及媒体立场间权衡,依据语境灵活调整策略。第三,成功译例具有共性特征,如“内卷”“躺平”等核心概念先被国际接受,而后相关表达按照类似的路径传播,这反映出中国话语正在通过翻译逐步融入全球话语体系。

参考文献

- [1] Halliday M. A. K. 功能语法导论[M]. 第1版. 伦敦: Edward Arnold 出版社, 1985.
- [2] Venuti L. 译者的隐身: 翻译史论[M]. 伦敦与纽约: Routledge 出版社, 1995.
- [3] 郝昕猛. (2024). 跨文化交际视域下的当代网络流行语英译探析——基于“功能+忠诚”原则. 海外英语, (02), 14-16.
- [4] 李文中. (1993). 中国英语与中国式英语. 外语教学与研究, (04), 18-24+80.
- [5] 刘宇松. (2015). 从模因论视角解读网络热词英译的归化和异化. 湖南工业大学学报(社会科学版), 20(02), 105-107.
- [6] 杨义, 房战峰. (2025). 汉语网络流行语“水灵灵地”的形义特征与汉英翻译技巧. 汉字文, (23), 160-162.
- [7] 张慧. (2011). 中英习语翻译中的异化与归化策略. 青年文学家, (23), 171.
- [8] 张琳琳. (2013). 中美传媒对中国特色词汇的翻译比较. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 37(05), 163-165.

作者简介: 贾嘉鹏(1999-), 男, 汉族, 内蒙古呼和浩特人, 硕士, 职称: 二级翻译职业资格, 研究方向: 英语同声传译。